

## **Curriculum**

**Livia Poliselli de Carvalho**

**Rua James Roderick Jones, 118, Jardim Dona Judith, Americana- SP,  
Brazil. Phone: (19) 34625009, (19) 34080233, mobile: (19) 997973406.  
E-mail: tradutoraliviacarvalho@gmail.com**

## **Education**

1. Bachelor degree in Translation Studies concerning the idioms: English and Spanish, when graduated on the program “Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor at Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, in São José do Rio Preto (Instituto de Biociências, Letras e ciências Exatas – IBILCE) – SP.
2. Completed Associação ALUMNI’s translator and interpreter course in 2015.

**Native language:** Brazilian Portuguese

### **Other languages:**

Fluent English  
Fluent Spanish

## **Qualifications and complementary education**

1. Studied the last semester of college at an Exchange program at the University of Louisville, Kentucky, USA, from August to December, 2013.
2. Interpreter for the do US Lecture Series II, 2012, at Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas (IBILCE - UNESP), in São José do Rio Preto, São Paulo.
5. Graduated as an advanced student at the ELS English School for non-English speakers in Vancouver, Canada, in March, 2008.

## **Research**

FAPESP scholarship for the research of idioms concerning the word “PERRO” (dog in Spanish) with the report entitled: “Tradução de unidades fraseológicas espanhol/português: expressões com nomes de animais – subdomínio ‘PERRO’”. (Translation of idioms from Spanish to Portuguese: idioms with animal names “PERRO”), being supervised by Angélica Karim Garcia Simão, at Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas (IBILCE - UNESP), in São José do Rio Preto, São Paulo.

## **Work experience:**

- Freelance translator of videos (subtitles and dubbing) since January, 2014.
- Technical translator and editor since January, 2014.
- Consecutive interpreter for Manoela Romeralo’s presentation on cigar and wine tasting at Emporium São Paulo (Spanish – Portuguese), October, 2015.
- Interpreter at the Harvard Business Review conference on December 2015 in São Paulo.
- Technical translator at BLC (Brazilian Localization Company) from February 2016, to February 2019.

## **Software**

- Subtitle workshop
- Subtitle Edit
- Trados Studio 2019

## **Portfolio**

### **Subtitled and translated for dubbing tv shows:**

- 24
- Outcast
- The Real Housewives of Atlanta
- El Ministerio del Tiempo
- Project Runway
- 30 Rock
- Counting Cars
- Border Security
- Evermoor
- Nashville
- Mouk
- Entre Canibales
- Pawn Stars
- The Office
- Shameless
- My Name is Earl
- Franklin and Bash
- The Magicians (season 4)
- The Outpost (Season 2)
- MIB
- Resident Evil
- Resident Evil Retribution

- A song for Christmas
- Entertaining Christmas